

برادر روحی

شب‌ها همه خون‌ها سیاه است

داوید دیوپ

دکتر محمدجواد کمالی

www.ketab.ir

دیوپ، داوید، Diop, David	میرشانه:
برادر روحی: شب‌ها همه خون‌ها سیاه است / داوید دیوپ؛ ترجمه دکتر محمدجواد کمالی	عنوان و نام پدیدآور:
تهران: نشر قطره، ۱۴۰۰	مشخصات ناشر:
ص ۱۲۸	مشخصات ظاهری:
مسله انتشارات - ۲۱۵۱. رمان - داستان خارجی - ۲۸۰	فروست:
۹۶۰ - ۲۰۱ - ۶۲۲ - ۹۷۸	شابک:
فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی:
Frère d'âme: roman, 2018	عنوان اصلی:
داستان‌های آفریقایی (فرانسه) - قرن ۲۰ م	موضوع:
African Fiction (French)-20th Century	موضوع:
کمالی، محمدجواد، ۱۳۴۴ - مترجم	شماره افزوده:
PQ ۳۹۸۹/۲	رده‌بندی کنگره:
۸۴۲/۹۱۴	رده‌بندی دیویی:
۸۶۷۴۱۱۷	شماره کتابشناسی ملی:

نشر قطره از برچسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌الر، کوچه بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

www.ketab.ir



نشر قطره

برادر روحی

داوید دیوپ

مترجم: دکتر محمدجواد کمالی

نمونه خوان: عرفان پوردایی

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

طراح یونیفرم: مهسا ثابت دیلمی

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۰

چاپ: دیجیتال نقش

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۳۰۰۰ تومان

پیشگفتار مترجم

داوید دیوپ^۱ در ۲۴ فوریه ۱۹۶۶ از پدری سنگالی و مادری فرانسوی در پاریس زاده شد. دوران کودکی و نوجوانی اش را به واسطه شغل پدر در سنگال و در کنار خانواده پدری گذراند و از نزدیک با فرهنگ و سنت های این کشور آفریقایی آشنا شد. سپس در جوانی برای گذراندن تحصیلات عالی به فرانسه بازگشت. در سال ۱۹۹۷، در دانشگاه سوربن از رساله دکتری خود با عنوان «ریشه های روشنفکری فلسفه سیاسی در دایره المعارف دیدروود/ لامبر^۲ دفاع کرد و با کسب درجه عالی دانش آموخته شد. یک سال بعد به عنوان پژوهشگر و عضو هیئت علمی به استخدام دانشگاه پو^۳ واقع در پیرنه - آتلانتیک درآمد. تخصص او ادبیات فرانسه در قرن هجدهم است.

دیوپ اولین رمان خود را در ۲۰۱۲ و در ۴۶ سالگی با عنوان ۱۸۱۹، جاذبه جهانی^۴ منتشر کرد. در سال ۲۰۱۸، دومین رمانش را با نام برادر روحی^۵ نوشت که بلافاصله پس از انتشار، از فروش بالایی برخوردار شد و توجه بسیاری از

1. David Diop

2. *Les Origines intellectuelles de la philosophie politique dans L'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert*

3. Université de Pau et des pays de l'Adour (UPPA)

4. 1889, *L'Attraction universelle*

5. *Frère d'âme*

منتقدان ادبی را به خود جلب کرد. این رمان در اوت همان سال موفق به دریافت «جایزه گنکور دبیرستانی‌ها» شد^۱ و یک سال بعد، «جایزه احمدو کوروما»^۲ را کسب کرد. در ۲۰۲۱، ترجمه انگلیسی این رمان با عنوان تغییر یافته شب‌ها همه خون‌ها سیاه است^۳ برنده «جایزه بوکر بین‌المللی»^۴ شد.

رمان برادر روحی نوشته‌ای شگفت‌انگیز است. به تعبیر طاهر بن جلون: «سبکی به ظاهر ساده یا ساده‌لوحانه اما عجیب و خارق‌العاده دارد. با اینکه یادآور حضور بیش از ۱۳۴۰۰۰ جوان آفریقایی در جنگ جهانی اول برای دفاع از کشور فرانسه است، رمانی درباره جنگ نیست؛ یک تراژدی است که از زبان سرباز رنگین‌پوستی روایت می‌شود که برخلاف تصور اظرفیانش، نه ساده‌لوح است و نه جادوگر»^۵. او سربازی است که ابتدا می‌کوشد تا سرحد ممکن به آنچه در هر مرام و مسلکی «عرف» خوانده می‌شود وفادار بماند، ولی در طول داستان و به مرور چون با برخوردها و پیش‌قضاوت‌هایی مواجه

۱. جایزه گنکور دبیرستانی‌ها (Prix Goncourt des lycéens) را امانوئل ماکرون، رئیس‌جمهور وقت فرانسه، در ۱۵ نوامبر ۲۰۱۸ در کاخ الیزه به داوید دیوپ اعطا کرد.

۲. جایزه احمدو کوروما (Prix Ahmadou-Kourouma) از ۲۰۱۴ به این سو، هرساله در سوئیس و در جریان «نمایشگاه بین‌المللی کتاب و مطبوعات ژنو» به بهترین اثر ادبی که درباره آفریقای سیاه نوشته شده است اعطا می‌گردد.

۳. مترجم، آنا موسکواکس (Anna Moschovakis)، عنوان «شب‌ها همه خون‌ها سیاه است» (At Night All Blood Is Black) را از آخرین جمله فصل سوم همین رمان اقتباس کرده است.

۴. جایزه بوکر بین‌المللی (International Booker Prize) هرساله به بهترین اثر داستانی نوشته‌شده یا ترجمه‌شده به زبان انگلیسی در بریتانیا اهدا می‌شود. هدف از اهدای این جایزه تشویق ناشران و خوانندگان به نشر و مطالعه کتاب‌های داستانی از سراسر جهان و معرفی و تبلیغ کار نویسندگان و مترجمان انگلیسی‌زبان است. این نخستین باری بود که جایزه بوکر بین‌المللی به ترجمه یک رمان فرانسوی تعلق گرفت و به رسم هر دوره، مبلغ ۵۰ هزار پوندی آن به‌طور مساوی بین نویسنده و مترجم تقسیم شد.

5 Ben Jelloun, Tahar, «Frère d'âme, un premier roman exceptionnel de David Diop», in *Le Point*, publié le 29 septembre 2018.

می‌شود که به نظرش ناعادلانه می‌آید، به ناگزیر تصمیم می‌گیرد جور دیگری رفتار کند و عاقبت کارش به جنون می‌کشد.

داوید دیوپ در گفتگویی با گلا دیس ماریوا^۱، منتقد ادبی روزنامه *لوسوند*، می‌گوید که دستمایه او در نگارش این رمان داستان نانوشته زندگی جد پدری‌اش بوده که در جنگ جهانی اول زیر پرچم فرانسه جنگیده ولی به دلیل حمله شیمیایی و استنشاق گاز خردل کشته شده است. «جد پدری‌ام هیچ‌وقت درباره تجربیات خود از جنگ نه چیزی به همسرش گفت نه به مادرم. به‌خاطر همین، شخصاً همیشه خیلی به داستان‌ها و حکایت‌هایی که مربوط به آن جنگ می‌شد علاقه داشتم. اگرچه برادر روحی داستانی کاملاً تخیلی است، دور از واقعیت نیست. در این رمان خواسته‌ام احساسات درونی یک سرباز - کشاورز آفریقایی غربی را در میدان جنگ فرانسه با آلمان به تصویر بکشم. برای نیل به این منظور، کم‌وبیش از یک سری کتاب‌ها و اسناد نظامی و به‌ویژه از تعدادی نامه باقیمانده از تفنگداران سنگالی مقیم فرانسه که توانستم پیدا کنم سود جستم... برای مثال، در سال ۱۹۱۰، ژنرال شارل مانژن^۲ در کتابی با عنوان *سرباز سیاه*^۳، به استفاده از سربازان سنگالی در صورت بروز جنگ اشاره کرده و به‌صراحت نوشته که اگر سربازان سیاه‌پوست بیشتری از کشورهای مستعمره آفریقایی غربی آورده شوند، به دلیل تنومندی و روحیه درنده‌خویی و تهاجمی که دارند، باعث ایجاد رعب و وحشت در میان دشمنان فرانسه خواهند شد.»^۴

1. Gladys Marivat

2. Charles Mangin

3. *La Force noire*

4. David Diop: « La France a construit l'image d'un tirailleur courageux, obéissant et parfois sanguinaire », in *Le Monde*, publié le 30 décembre 2018.